

ARS TRANSLATORICA X



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК
X

На честь 85-річчя РДГУ

РІВНЕ - 2025

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatorica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константинова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2025. Вип. 10. 125 с.

A 80 Ars Translatorica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2025. Issue 10. 125 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних творів або уривків з них англійською, іспанською, німецькою, польською, французькою та мовою скотс, а також переклади української поезії французькою мовою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Scots pieces of fiction, poetry, and journalism, as well translations of Ukrainian poetry into French. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент;
Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 5 від 24.04.2025 р.)

©Автори публікацій, 2025

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2025

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2025

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney



ПЕРЕДМОВА

Ювілейний десятий збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» присвячено 85-річчю Рівненського державного гуманітарного університету.

Мета видання – підтримка перших перекладацьких кроків студентства й учнівської молоді. Майбутні перекладачі спробували свої сили в перекладі текстів різних стилів і жанрів, творів сучасних письменників і минулих періодів. До цього річного випуску увійшли переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних та дитячих творів або уривків з них. Колекція збірника поповнилася перекладами текстів різноманітної тематики з англійської, іспанської, німецької, польської, французької мов та шотландської рівнінної мови (скотс), а також перекладами української поезії французькою мовою.

Щиро дякуємо вам, любителі перекладу й професійні перекладачі за багаторічну підтримку збірника: Дмитро Аладько, Марія Балабанова, Наталія Бельченко, Леся Бондар, Жанна Буць, Кіра Верещагіна, Роман Гульцьо, Ольга Демиденко, Святослав Зубченко, Михайло Калініченко, Оксана Кіндратюк, Мирослава Кирильчук, Тамара Кирпита, Роман Клочко, Вікторія Куликова, Льоля Кошарнівская, Марія Кравцова, Ганна Кришталюк, Оксана Кротюк, Віктор Марач, Єлизавета Михайлова, Ольга Науменко, Олександр Одрін, Олена О'Лір, Наталка Прокопчук, Андрій Рижков, Ольга Смольницька, Олена Степанюк, Юлія Токар, Дарія Хохель, Світлана Шаркова, Лілія Школяр, Валерій Яковчук.

**Редколегія збірника
«Ars Translatorica»**



ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Jane Austen</i>	Ольга Васильюк	
PRIDE AND PREJUDICE	ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ (уривок).....	7
<i>Diana Gabaldon</i>	Дарина Виногородська	
A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS	ЛИСТОК НА ВІТРІ (уривок).....	11
<i>Alan Alexander Milne</i>	Олександра Купчишина	
THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE	ПРИНЦЕСА ТА ЯБЛУНЯ	14
<i>Generated by ChatGPT</i>	Ольга Мацюк	
THE BLUE-RINSE WALTZ	ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТНИМ ПОЛИСКОМ	17
<i>Matt Wilson</i>	Юлія Мельник	
THE FIGHTING TEMERAIRE...	ОСТАННІЙ РЕЙС «ТІМІРЕРА»... ..	19
<i>Michelle Waitzman</i>	Валерія Пашинська	
FIVE TIPS...	П'ЯТЬ ПОРАД... ..	23
<i>Roald Dahl</i>	Анастасія Семененко	
THE PIG	СВИН	27
<i>John Keats</i>	Ольга Смольницька	
THIS LIVING HAND...	ЦЯ ТЕПЛА ТА ІЩЕ ЖИВА РУКА... ..	30
<i>Francis Ledwidge</i>	Ольга Смольницька	
IRELAND	ІРЛАНДІЯ.....	31
<i>Charles Dickens</i>	Олександра Стасюк	
THE CHILD'S STORY	ДИТЯЧА ІСТОРІЯ (уривок).....	32
<i>Miranda Sun</i>	Олександра Стасюк	
IF I HAVE TO BE HAUNTED	ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ (уривок)	36
<i>Dan Brown</i>	Оксана Степанчук	
DIGITAL FORTRESS	ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ (уривок)	39
	Анастасія Стибленко	
<i>Richard Alderson</i>	Світлана Безкоровайна	
HOW TO CHANGE CAREER...	ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ... ..	46

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
RONDA DE LOS AROMAS	ДУХМЯНИЙ ХОРОВОД.....	58
<i>Gabriela Mistral</i>	Віктор Марач	
LA ESPERA INÚTIL	МАРНЕ ЧЕКАННЯ.....	60

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Kirstin Schwab</i>	Олена Степанюк	
SHIFTING BASELINES	SHIFTING BASELINES	64
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
BALLADE VON DER LICHTMALEREI	БАЛАДА ПРО ЖИВОПИС СВІТЛОМ.....	66
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
TROST IM GEDICHT	ЗАСПОКОЄННЯ У ВІРШІ	67
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
DAS DUNKEL	ТЕМРЯВА.....	68

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PAN COGITO O POSTAWIE WYPROSTOWANEJ	ПАН КОЇТО ПРО НЕЗЛАМНІСТЬ.....	72
<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PRZESŁANIE PANA COGITO	ПОСЛАННЯ ПАНА КОЇТО	77

ПЕРЕКЛАДИ З МОВИ СКОТС

<i>Robert Louis Stevenso</i>	Віктор Марач	
THE SPAEWIFE	БОРОЖКА.....	80
<i>Scottish ballad</i>	Ольга Смольницька	
BROWN ADAM	СМАГЛИЙ ЕДАМ	82

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

<i>Bernard Werber</i>	Тетяна Карпюк	
LE CHANT DU PAPILLON	СПІВ МЕТЕЛИКІВ	87
<i>Amélie Nothomb</i>	Тетяна Карпюк	
L'HYGIÈNE DE L'ASSASIN	ГІГІЄНА ВБИВЦІ.....	91
<i>Haruki Murakami</i>	Олександр Якимчук	
KAFKA SUR LE RAVAGE	КАФКА НА БЕРЕЗІ.....	100

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Ліна Костенко</i>	Аріна Бородіна	
МІЙ ПЕРШИЙ ВІРШ НАПИСАНИЙ В ОКОПІ	MON PREMIER POÈME A ÉTÉ ÉCRIT DANS UNE TRANCHEE	106
	Вікторія Костира	
	MON PREMIER POÈME ÉCRIT DANS LA TRANCHEE	108
<i>Ліна Костенко</i>	Анастасія Наливайчук	
КРИЛА	LES AILES.....	109
	Артур Паламарчук	
	LES AILES	111

	<i>Єлизавета Савчук</i> LES AILES	112
	<i>Любомир Столащук</i> LES AILES	113
	<i>Ірина Сулим</i> DES AILES.....	114
<i>Ліна Костенко</i> НАВШПИНЬКИ ПОВЕРТАЮСЯ В ТІ ДНІ	<i>Олеся Позняк</i> SUR LA POINTE DES PIEDS, JE RETOURNE À CES JOURS	115
	<i>Анна Троценко</i> SUR LA POINTE DES PIEDS, JE REVIENS À CES JOURS.....	116
	<i>Міланья Черненко</i> JE REVIENS EN SES JOURS TRÈS DOUCEMENT.....	116
	<i>Анастасія Юрчук</i> JE REVIENS VERS CES JOURS-LÀ TOUT DOUCEMENT.....	117
ПРИМІТКИ		118
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		122

Michelle Waitzman

FIVE TIPS FOR CREATING A NEWSLETTER PEOPLE WILL ACTUALLY READ⁴

Marketing experts have been telling business owners and solopreneurs for years that a newsletter mailing list is their most precious marketing tool.

So you start a newsletter. You try to sign up as many people as possible. You wait for those people to buy your product or become your clients. Mostly, they don't. If your newsletter doesn't inspire your readers to act, you're just wasting your time and energy.

Statistics on how many people even open an email newsletter vary from around 30 to 35 per cent on average.

Here are five tips to increase the number of people who read your newsletter and find it useful, which makes them more likely choose your products or services over others'.

1. Make your subject line short, relevant and specific

You probably see emails in your inbox all the time with vague teaser subject lines like "Explosive savings ahead" or "This one trick will double your profits!" They have lots of emojis too, for added attention. I don't know about you, but I send those emails straight to my trash folder.

Give people a good reason to open your newsletter by telling them what's inside! Make your subject line specific to that issue of the newsletter (don't just use the name of the newsletter). Tell them the theme you're exploring in that issue or the subject of one of the articles.

2. Get to the good stuff right away

A long-winded introduction at the start of your newsletter ignores readers' needs. If you have a lot of articles, start with a table of contents (linked to each article) to take readers straight to the content they most want to read. An opening blurb with one or two sentences about what you've been up to lately is a nice way to bond with readers, but anything longer makes your newsletter about you and not about what your readers want and need.

3. Design for skimming

When something lands in readers' inboxes, they spend only a few seconds deciding whether it's worth reading. That's why newsletters need to be easy to skim. Readers will want to quickly see whether you're talking about topics that interest them.

Some easy ways to do this include:

using large, bold headings that describe the article having a predictable order for your articles so regular readers know what to expect leaving white space between each article using visuals (photos or graphics) that are directly relevant to the article.

4. Keep newsletter articles short

A newsletter article should be a quick read, not an in-depth exploration of a topic. Try to keep it to three paragraphs at most. And by paragraph, I mean no more than four sentences. Nothing turns away online readers faster than a wall of text.

If you want to write something more detailed, consider making it a blog post or LinkedIn article. You can redirect readers to the long-form version with a link in your newsletter.

5. Use links

Give your readers the option to find out more about the topics of your articles. Embed links to your sources or list helpful resources on a particular topic. Newsletters can only cover a topic at surface level, so your readers will appreciate you making it easy for them to learn more. Before you include a link, have a good look at the website you're pointing to and make sure you're comfortable endorsing it. Your readers will assume you are presenting that source as trustworthy and credible.

Final thoughts

Newsletters are a valuable tool for building strong relationships between businesses and their potential and current clients. Whether you're writing one for your own business or editing one for a client, these tips should help improve your results.

ПЕРЕКЛАЛА ВАЛЕРІЯ ПАШИНСЬКА

Мішель Вайцман

П'ЯТЬ ПОРАД ДЛЯ СТВОРЕННЯ РОЗСИЛКИ НОВИН, ЯКУ ДІЙСНО ЧИТАТИМУТЬ

Маркетологи вже багато років наголошують власникам бізнесів та підприємцям на тому, що список розсилки новин є найціннішим інструментом маркетингу.

Отже, ви запускаєте розсилку. Намагаєтесь оформити підписку якомога більшої кількості людей. Ви очікуєте, що вони куплять ваш товар або стануть вашими клієнтами. Здебільшого це не так. Якщо ваша розсилка не спонукає читачів до дії, ви просто витрачаєте час та енергію дарма.

За статистикою, в середньому листи з розсилкою відкривають 30-35% людей. Ось п'ять порад, які зроблять розсилку корисною читачам, що допоможе збільшити їхню кількість і, відповідно, ймовірність того, що люди оберуть саме ваші товари чи послуги.

1. Пишіть тему листа коротко, по суті, конкретно

У вашій скриньці, напевно, часто з'являються листи з розмитими «клікбейтними» заголовками на кшталт: «Шалені знижки вже тут» або «Цей трюк подвоїть ваш дохід!». І ще купа емодзі для привернення уваги. Не знаю як ви, а я такі листи відразу відправляю в кошик.

Дайте людям чітку причину відкрити лист — скажіть їм, що саме вони знайдуть усередині. Тема має відображати зміст саме цього випуску (а не просто назву розсилки). Вкажіть головну тему або одну з найцікавіших статей.

2. Починайте одразу з найважливішого

Довге вступне слово і «ліричні відступи» — це не те, чого потребує читач. Якщо ви маєте багато статей, почніть із короткого змісту (з посиланнями на кожную), щоб читачі могли одразу перейти до того, що їм цікаво. Невеликий абзац про те, що нового у вас відбулося, — чудовий спосіб встановити контакт, але не більше декількох речень. Не перетворюйте лист на розповідь про себе, без корисної та потрібної інформації для читача.

3. Робіть формат зручним для прочитання

Коли лист потрапляє до поштової скриньки, люди витрачають лише кілька секунд, щоб вирішити, чи варто його читати. Саме тому розсилка має бути зручною для швидкого перегляду. Читачі захочуть швидко побачити, чи є теми, які їх цікавлять.

Кілька простих способів це зробити:

- великі жирні заголовки, що описують зміст;
- передбачувана структура — щоб постійні читачі знали, чого очікувати;
- достатньо вільного простору між блоками;
- візуальні елементи (фото або графіка), що підкреслюють зміст.

4. Робіть статті короткими

Стаття в розсилці має бути для швидкого читання, а не глибоким дослідженням теми. Намагайтеся обмежити її максимум трьома абзацами. І під абзацом я маю на увазі не більше чотирьох речень. Ніщо так швидко не відштовхує онлайн-читачів, як суцільна стіна тексту.

Якщо ви хочете написати щось більш детальне, подумайте про те, щоб зробити це дописом у блозі або статтею на LinkedIn. Ви можете перенаправити читачів на повну версію за допомогою посилання у вашій розсилці.

5. Додавайте посилання

Надайте своїм читачам можливість дізнатися більше про теми ваших статей. Вставляйте посилання на ваші джерела або перелічуйте корисні ресурси з певної теми. Розсилки можуть лише поверхнево охоплювати тему, тому ваші читачі оцінять, якщо ви полегшите їм можливість дізнатися більше. Перш ніж додавати посилання, уважно перегляньте вебсайт, на який ви посилаєтеся, і переконайтеся, що ви готові його рекомендувати. Ваші читачі вважатимуть, що ви представляєте це джерело як надійне та авторитетне.

Насамкінець

Розсилки є цінним інструментом для побудови міцних відносин між бізнесом та його потенційними та поточними клієнтами. Незалежно від того, чи пишете ви її для власного бізнесу, чи редагуєте для клієнта, ці поради повинні допомогти покращити ваші результати.

Науково-популярне видання
ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів
Випуск 10

The Collection of Translations
Issue 10



Формат 60х841/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Bookman Old Style.
Авт. арк. 4,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27